

**Віктор МОЙСІЄНКО**

**“КЛЮЧЬ ЦРґСТВА НЕБЕСНОГО...»\* ГАРАСИМА  
СМОТРИЦЬКОГО – ПАМ’ЯТКА УКРАЇНСЬКОЇ МОВИ  
ДРУГОЇ ПОЛОВИНИ XVI СТОЛІТТЯ**

Твір Гарасима Смотрицького (трапляється й інша назва “Календар римський новий”) відносять до перших видань післяфедорівського періоду Острозької друкарні, що увійшов до книжки, яка складається із посвяти Олександру Костянтиновичу Острозькому, звернення “До народовъ рѣскихъ, короткая а пильная прѣмѡвка” та двох полемічних трактатів “Ключь црґства небесного, и нашеє християнское дхѡвное власти нерешимыи оузелъ”, “Календарь римски новы. ѡ которомъ князъ Бенедиктъ Гербестъ оу книжце своеи новотвореной во Львовѣ в листѣ до читателя. чинить питанье такоє”. Після видання в Острозі 1587 [1: 87] року праця Г.Д. Смотрицького перевидавалася тричі: у додатках до другого тому дослідження І.І. Малишевського «Александрійській патріархъ Мелетій Пигаєвъ и его участие въ дѣлахъ русской церкви» [2: XIV], у першій частині VII тому “Архива Юго-Западной Россіи” [2: 232-265] та у виданні «Українська література XIV-XVI ст.» [3: 212-365], де подано передрук із згаданого тому АЮЗР. У всіх виданнях бракує кінцівки. Відсутня вона і в примірнику, що зберігається у Львівській науковій бібліотеці.

Надрукована у 1587 році, пам’ятка справедливо вважається одним із перших творів української полемічної літератури. Автор гостро ставить питання єдності Руської церкви, змагається за незалежність “руської віри”, полемізує з езуйтом Б. Гербестом, критикує католицьке вчення про божественне походження папської влади, відкидає григоріанський календар [4: 8: 2922]. Пафос полеміки Смотрицького спрямований не на зовнішні ефекти висловів, а на ідейне звучання, проте зміст памфлету не втрачає, а виграє від того, що в ньому бракує риторики [5: 66]. Хоч написана пам’ятка в полемічному жанрі, що вимагав певних традицій, канонів, все ж Гарасим Смотрицький не завжди дотримується теологічних аргументів, навпаки він свідомо уникає книжного академізму, абстрактних богословських суджень і висновків і надає своєму творові белетристичного характеру з підкресленим відтінком політичного гострослів’я і дотепного жартівництва [5: 66].

Орієнтація автора на масового читача визначила і мову твору. Пам’ятка написана “русською” мовою, якою велося в цей час на теренах півночі України та півдня Білорусі: судове справочинство, а також творилися літературні зразки. Г. Смотрицький широко використовує народний гумор, дотепи із приповідками і прислів’ями, значний відсоток яких, треба думати, створив він сам. Народнорозмовні елементи відчуюються виразно, особливо на лексичному та фразеологічному рівнях.

---

\* Пам’ятка зберігається у Львівській наук. бібл. ім. В.Стефаника НАН України, відділ «Рідкісної книги». Шифр См. Ключ... СР II 2215.

Нижче подаємо приповідки, прислів'я, влучні вислови, переспіви античних авторів, що виокремовані в своєму творі Г.Д. Смотрицький, які, поза сумнівом, збагатять українську скарбницю народної мудрості.

1. *И жъ мало не всѣ рѣчи створеныя о<sup>т</sup>м початкѣ свѣта. за предивны<sup>м</sup> оустроениемъ и<sup>х</sup> творца. преходити едины по дрѣвѣи<sup>х</sup> и прѣменамъ и гинѣти мѣся<sup>м</sup>. (1)\*;*

2. *едины коротко ли долго ли на свѣтѣ побывавши, до о<sup>б</sup>щѣ<sup>и</sup> матерѣ своеѣ ворочаю<sup>т</sup>ся а иные на мѣстца и<sup>х</sup> настѣпаю<sup>т</sup>. (1);*

3. *берѣчи за початокъ всѣкой мѣрости стра<sup>х</sup> бжій (2);*

4. *Кгда<sup>ж</sup> зъ бо<sup>г</sup>омъ жс<sup>т</sup>овати у вѣрѣ о немъ о<sup>т</sup>м явлючисѣ зле, а еще гд<sup>ш</sup>е собла<sup>н</sup>ъ ины<sup>м</sup> злациа слабы<sup>м</sup> подавати (3);*

5. *К тому не толко му<sup>ж</sup>чизны, але и<sup>з</sup> бѣлы<sup>х</sup> голо<sup>в</sup> нѣкоторые хотѣтъ вѣдати глѣбокосты писма таемницы догматъ цр<sup>к</sup>вны<sup>х</sup> которымъ призови<sup>т</sup>ша бы кѣделѣ з веретеномъ, ани<sup>ж</sup> ли то<sup>е</sup> што писано прѣомъ (4);*

6. *за молодыми и старые починають блѣдити (4);*

*кто не хочеть похлѣбовати, тому годитсѣ прѣ<sup>д</sup>у оуказовати (5);*

7. *Іакіе неха(й) оу тебе мѣстце мѣвантъ.*

*Которые не ради на всезеволѣтъ.*

*А которы<sup>м</sup> ми<sup>т</sup>ша розкошъ ниже цнота.*

*Прѣ<sup>д</sup> такими кажси замыкатъ ворота. (5);*

8. *Вжды то есть лю<sup>д</sup>ски<sup>м</sup> обыча<sup>м</sup> и пови<sup>н</sup>ность, на пыта<sup>н</sup>е чинити о<sup>т</sup> пове<sup>д</sup>, (7);*

9. *чи<sup>м</sup> далѣ<sup>е</sup> бѣдете мо<sup>л</sup>чати, тымъ сѣтѣхъ шкодливыхъ нови<sup>т</sup> болше бѣдетъ явлѣти (7);*

10. *Бгъ керекомъ и рѣси все о<sup>т</sup>нѣ, не мають ани памѣти, абы оумѣти о<sup>т</sup>чѣна<sup>т</sup> и вѣрѣ въ бога. Ани розѣмѣ абы збѣленые рѣчи бачити, ани доброе воли, жебы добре жити (7);*

11. *И тѣ<sup>м</sup> не вѣдати што бы то было за на<sup>р</sup>оце<sup>н</sup>е коли хто са<sup>м</sup> блѣди<sup>т</sup> да и<sup>н</sup>шы<sup>х</sup> за собою лѣди<sup>т</sup> плохое хвалѣчи доброе гдѣи<sup>т</sup>. (7);*

12. *Бо кого невидимые боятсѣ, тому и видимые постояти не могу<sup>т</sup>. (8);*

13. *власне якъ плохи<sup>и</sup> а голы<sup>и</sup> за збрѣ<sup>н</sup> ного рыцѣра воевати, а проста<sup>к</sup> не<sup>в</sup>чоны<sup>и</sup> за мѣдрого оратора о<sup>т</sup> пове<sup>д</sup>и (8);*

14. *Я<sup>к</sup> сѣ написало, якъ сѣ розѣмѣю (8);*

15. *хотѣли сами рѣжѣне<sup>о</sup> балства вѣшего отерти и прояснити (10);*

16. *А ху<sup>т</sup>ю палаючею науки вѣры вѣше наострити, лацно бысте могли своихъ покрепити, и сопостатомъ одолѣти (10);*

17. *правда сама явлѣтъ исти<sup>н</sup>нѣ, и обличаѣтъ крепко проти<sup>в</sup>никовъ свои<sup>х</sup> маючи поборника з неба (10);*

---

\* Всі приклади подано за острозьким виданням 1587 року, яке зберігається у Львівській наук. бібл. ім. В. Стефаника. У дужках після ілюстрації вказано на сторінку пам'ятки.

18. Только абы его та<sup>к</sup> бг̃ъ и люди добрыє чтили и важили, чого  
есть годенъ (10);

19. Хто самъ не<sup>3</sup> могаєть помочи о<sup>т</sup> и<sup>н</sup>ши<sup>х</sup> жадаєть (10);

20. и годильс<sup>я</sup> ратовати Кгды<sup>ж</sup> не о влатное почаль  
працовати.(10);

21. якобы в пѣсты<sup>и</sup> до<sup>м</sup> хто виоль где кѣ подара не ма<sup>и</sup> чинить  
што хочеть (11);

22. Не явна ли речъ яки<sup>и</sup> д̃холь и якою м<sup>л</sup> тою тоє чинить, кгды<sup>ж</sup>  
на початкѣ якобы оуказѣть выводы, и прит<sup>а</sup>гаєть до згоды, а на  
остаткѣ ядѣ асп<sup>и</sup> ного по<sup>о</sup> стнами задержати не могъ, што ср<sup>о</sup> це з  
мыслью та<sup>и</sup> но укувало, тоє перо з рѣкою явно ѣказало (11);

23. слова Хв̃ы, и ап<sup>л</sup>овъ его св̃тых на сво<sup>и</sup> млы<sup>и</sup> ри<sup>и</sup> ски<sup>и</sup> криво  
опачиною нат<sup>а</sup>га<sup>д</sup> (11);

24. А комѣ на св̃тѣ може быти та<sup>и</sup> но, же зъ грековъ философы з  
грековъ богосло<sup>в</sup>цы оувесь св̃тѣ маєть, бѣ<sup>3</sup> которы<sup>х</sup> и его Ри<sup>и</sup> ничого не  
знаєть (12);

25. и на т<sup>ѣ</sup>лѣ чл̃чемъ бываючие ро<sup>з</sup>ные вроды стрѣны, и коросты,  
кгды с<sup>я</sup> на верхъ оукажѣть, высто<sup>л</sup>ть и выпльвѣть с т<sup>ѣ</sup>ла пречъ. А  
кгды с<sup>я</sup> ѣказавши розпаливши внѣ стрѣ оустѣ нають къ смерти с<sup>я</sup>  
ровнаєть (13);

26. Такова вл<sup>а</sup> не справа цр̃вѣ захо<sup>о</sup>ное, которая всѣ змазы вроды  
стрѣны и коросты в собѣ таить, и внѣ стрѣ сво<sup>и</sup> при<sup>и</sup>маєть (13);

27. А злцаца о<sup>т</sup> оного Формоса, за которого ста<sup>л</sup> с<sup>я</sup> косте<sup>л</sup>  
римски<sup>и</sup> якъ лице бѣ<sup>3</sup> носа (13);

28. што бысть колвекъ зв<sup>л</sup>зали на земли, бѣ<sup>д</sup>етъ зв<sup>л</sup>зано и на  
нб̃сѣх (15);

29. отвори<sup>и</sup>ши обоє очи, и очисти<sup>и</sup>ши всѣ смыслы. з добры<sup>и</sup>  
сѣмнѣ<sup>н</sup> емъ, а<sup>3</sup> бо<sup>л</sup>зню бж̃ею присмотр<sup>и</sup> с<sup>я</sup> ти<sup>и</sup>но (16);

30. Тыє то слова бж̃е<sup>т</sup>е живые явие коло<sup>т</sup> обѣ<sup>д</sup>е оцѣ ты<sup>и</sup> всѣмъ  
которые та<sup>к</sup> велик<sup>ю</sup> а ва<sup>ж</sup>н<sup>ю</sup> справѣ его на единой особѣ проти<sup>в</sup> воли  
его завецають (16);

31. то<sup>к</sup>о неха<sup>и</sup> с<sup>я</sup> якъ повинѣ<sup>н</sup> не ленѣть (17);

32. кого доча<sup>н</sup> не б̃гъ караєть, вѣчно з собою мѣти хочеть. а кого  
по воли пѣцаєть, ту<sup>т</sup> его доча<sup>н</sup> не о<sup>т</sup> правлѣєть (21);

33. оу бг̃а лѣтъ тысеца якъ день единъ (21);

34. болше смотри<sup>т</sup> на ср̃ца, ни<sup>ж</sup> ли на тыє чѣни (21);

35. замкнѣть то вне достігненьхъ свои<sup>х</sup> су<sup>б</sup>бах. которыхъ  
ткнутіс<sup>я</sup> розѣмы лю<sup>д</sup>скими такъ бѣ<sup>п</sup>ечно, як соломѣ огн<sup>я</sup>. (22);

36. томѣ та<sup>к</sup> пилю в ча<sup>с</sup> забега<sup>н</sup> вѣдаючи же по шкодѣ розѣмъ  
мало потребе<sup>н</sup> бываєть (25);

37. Бо и лѣкаръ довѣ<sup>н</sup>ны<sup>и</sup> кгды обачить яки<sup>и</sup> шкод<sup>о</sup>ливый бродѣ,  
або якъ они зовѣть пекѣ<sup>н</sup>ый огонь. не жалѣєть напередѣ здорового члонка  
оурѣзати, абы все тѣло о<sup>т</sup> того с<sup>я</sup> не псовало (25);

38. Коли в печи гори<sup>т</sup> ве<sup>л</sup>ми добръ и потребе<sup>н</sup>. Але коли вы(и)ше  
печи шкодли<sup>в</sup> и страшен. (25);

39. шарлаты и орлаты и<sup>3</sup> ораторми бываю<sup>м</sup> оу него якъ сметьє. понева<sup>жс</sup> толко на чѣ<sup>т</sup>ое покорное и сокр<sup>ѣ</sup>шеное ср<sup>о</sup>це гледитъ, и таковы(х) высл<sup>ѣ</sup>хаеть. а си<sup>л</sup>ныхъ не<sup>3</sup>божныхъ со престоловъ зметываеть, да на мѣ<sup>ст</sup>ца ихъ о<sup>м</sup>гною бер<sup>ѣ</sup>чи сажаетъ (28);

40. С чого подобно часомъ едином<sup>ѣ</sup> бываеть маркотно а др<sup>ѣ</sup>гом<sup>ѣ</sup> немилу, кгда<sup>жс</sup> перв<sup>ѣ</sup>и вс<sup>ѣ</sup> с<sup>л</sup>д<sup>ѣ</sup>ало ясне, а теперъ якобы с<sup>л</sup>снило (29);

41. якъ здоровом<sup>ѣ</sup> лѣкарства, та<sup>к</sup> речи цѣ<sup>л</sup>ой поправле<sup>н</sup>а не потреба (30);

42. А где живота не достае<sup>м</sup>, та<sup>м</sup> смер<sup>м</sup> мес<sup>т</sup>це оседае<sup>м</sup> (35);

43. если она<sup>л</sup> голова такъ сл<sup>ѣ</sup>по противъ правды бж<sup>ѣ</sup>оє брид<sup>ѣ</sup>чи вдоль впадетъ члоньки за нею не моус<sup>л</sup>т ли (36);

44. если же в<sup>ѣ</sup>м опатрить каплана, потреба еше и на прачк<sup>ѣ</sup>. а ты бѣ<sup>д</sup>ный поє рѣ<sup>с</sup>кий мѣ<sup>с</sup>ишь и<sup>3</sup> законъною не<sup>д</sup>з<sup>ѣ</sup>клепати неборачьк<sup>ѣ</sup> (37).

45. А кгда<sup>жс</sup> тоє добре обчачать, и намацають, южъ за тымъ всю годность познавають (38);

46. Што очима видимъ, ѣ<sup>ш</sup>има слышимъ, и серце<sup>м</sup> роз<sup>ѣ</sup>мѣ<sup>м</sup>о. и выстерегатис<sup>л</sup> таковыхъ бѣ<sup>д</sup> омръзъскихъ бл<sup>ѣ</sup>довъ ѣ<sup>м</sup>ѣ<sup>м</sup>о (39);

47. Якъ давно такъ и теперъ недовѣ<sup>р</sup>ьками и о<sup>м</sup>щепенцами насъ же венер<sup>ѣ</sup>ють, и многіє досады задають (39);

48. Прє то<sup>жс</sup> т<sup>ѣ</sup>мъ хто боитс<sup>л</sup> гд<sup>ѣ</sup>а бѣ<sup>д</sup>а, и ст<sup>ѣ</sup>ю правд<sup>ѣ</sup>его знаетъ, неха<sup>ѣ</sup> том<sup>ѣ</sup> добре с<sup>л</sup>присмотритъ очима верхніми, и вн<sup>ѣ</sup>тр<sup>ѣ</sup>ними (40);

49. В чомъ бы менши<sup>ѣ</sup> дивъ хот<sup>л</sup> бы тые и побл<sup>ѣ</sup>дили. але если всего свѣ<sup>т</sup>а голова забл<sup>ѣ</sup>дила на цєль<sup>ѣ</sup> дивъ походило (41);

50. Кгда<sup>жс</sup> тоє с тымъ такъ близко, л<sup>к</sup> во<sup>с</sup>токъ о<sup>м</sup> запада (42);

Переважна більшість наведених стійких словосполучень, приповідок стосуються передовсім духовної сфери життя людини, що ґрунтується на християнських чеснотах. Разом з тим чимало висловлювань надзвичайно влучно і дотепно характеризують певні життєві світські ситуації, людські риси, вчинки. Важливу роль в досягненні мети послань відіграє часте римування рядків, що надає фразам чіткості і завершеності. Римовані дотепи Г.Смотрицького нерідко набирають звучання афористичних формул, подібних до народних прислів'їв і крилатих висловів.

Як відзначалося вже, пам'ятка написана мовою, доступною широким верствам руського (українського) суспільства. Старослов'янізми все більше поступаються живомовній українській стихії. Водночас досить відчутний польський вплив на становлення лексичної системи в період створення праці.

Значний відсоток лексики, вживаної автором пам'ятки, став у подальшому надбанням власне українського словника: *о<sup>м</sup> початку 1, гинути 1, добры<sup>ѣ</sup> прикля<sup>ѣ</sup> 2, присмотруватися маєшь 2, жс<sup>ѣ</sup>товати 3, накеруетъ 3, и дня и години 3, хто 3, таємници 4, починають 4, колись 6,*

на пыта<sup>н</sup>є 7, нови<sup>н</sup> 7, добре жити 7, ту<sup>м</sup> 7, коли 7, мало дбаєтє 7, завжди 7, чу<sup>н</sup>ность 8, вм<sup>ѣ</sup>сто над<sup>ѣ</sup>и 9, маючи 10, працювати 10, нічого 12, не ленуєтєсѧ 17, захот<sup>ѣ</sup>лося 19, не маємо 20, вчора 23, тримати 23, не помька<sup>т</sup> 24, погамуєтє 25, знову 25, якось... кв<sup>ѣ</sup>тки 26, сметєє 28, выслухаєтє 28, маркотнo 29, б<sup>ѣ</sup>рливое 32, вь єднoсти и зьгодє 33, поголывши 37, онима 39, л<sup>ѣ</sup>катисѧ 40, *Свєсь св<sup>ѣ</sup>тъ хот<sup>ѣ</sup>ти под<sup>ѣ</sup>рпити 41, особливый *Споминокъ 42.**

Як відомо, церковнослов'янська лексика була джерелом варіативності словникового складу слов'янських мов. Проте вплив церковнослов'янської лексики на староукраїнську порівняно незначний. З середини і до кінця XVI ст. цей вплив помітно послаблюється у зв'язку з піднесенням авторитету народнорозмовної мови [6: 282-283]. У ряді випадків для надання урочистості та значущості висловлюванню автор вдається до старослов'янських слів та форм: *за предивны<sup>м</sup> оустроєниемъ 1, до скончанія 1, родивый чада не умераетъ 2, крестившаго 2, св<sup>ѣ</sup>тлопитающаго, и наказующаго со богоразумиемъ 2, на младый 4, умилєно зрить око 4, жєбѣ 7, сопостатовъ 8, поднес<sup>ѣ</sup>тє 9, мечь в<sup>ѣ</sup>рѣи ваиєя 10, под устнами 11, на н<sup>ѣ</sup>б<sup>ѣ</sup>х 15, раболєпно 20, грядущаго 22, на седми столпєхъ 25, єдино сердце и уста 29, укоряють възгоржають и ненавидятъ 29.*

Розвиток староукраїнської лексики XVI-XVII ст. характеризується активними запозиченнями із сусідніх слов'янських мов, насамперед з польської. В аналізованій пам'ятці відсоток полонізмів досить вагомий: *зацня 2, кдѣ 3, никгда 3, до кресу 3, звлаци 6, жадное 7, ведле 6, бронь 8, вобєцъ 9, небачнє спроснє и виєтєчнє 10, папєжовъ 13, колвєкъ 15, моцы 15, коштоваль 25, тилно 25, члонка 25, предьсьязятю 26, борзо 26, поневажє 28, станъ малжєнскій 29, водлугъ 31, в четвєрткохъ... у пятохъ 31.*

Таким чином, твір Гарасима Смотрицького написаний характерною для кінця XVI століття так званою "простою" мовою з використанням численних слів та зворотів, властивих мовленню широких верств української людності цього періоду. Хоч праця Смотрицького наскрізь антиунійна, антикатолицька, все ж мовна реальність на час її (праці) написання була іншою: польська мова (найперше польський лексикон) на українську мову мала вплив досить помітний, що й відображено в пам'ятці.

1. Запаско Я.П. Мистецтво книги на Україні в XVI-XVIII ст. – Львів, 1971.
2. Архив Юго-Западной России издаваемый Комиссией для разбора древних актов. – Ч. I. Т. VII. – К., 1887.
3. Українська література XIV-XVI ст. – К., 1988.
4. Енциклопедія українознавства. – Львів, 2000.
5. Яременко П.К. Герасим Смотрицький // Радянське літературознавство. – 1960. – № 5.
6. Історія української мови. Лексика і фразеологія / Русанівський В.М., Карпова В.Л., Німчук В.В., Чепіга І.П. – К., 1983.
7. Іван Огієнко. Історія української літературної мови. – К., 1995.